Zeitschrift: Bulletin du Glossaire des patois de la Suisse romande

Herausgeber: Glossaire des patois de la Suisse romande

Band: 14 (1915)

Heft: 3-4

Artikel: Ritournelle patoise sur les noms des jours de la semaine

Autor: Jeanjaquet, J.

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-241853

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 05.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

RITOURNELLE PATOISE

SUR LES NOMS DES JOURS DE LA SEMAINE

Le refrain populaire patois ci-dessous nous a été communiqué en 1904 par un correspondant du Glossaire, M. R. Chassot, qui l'avait noté à Villargiroud, dans le district fribourgeois de la Glâne:

Ι.

Lé rakontra Marian na dolon. Ka portave a vandra l'onyon. Dolon, l'onyon; Trinka Madalon!

I.

J'ai rencontré Marianne lundi, Qui portait à vendre l'ognon. Lundi, l'ognon; Trinque Madelon!

2.

L é rakontra Marian na dema, Ka portave a vandra don bya. Dəmå, don byå; dəlon, l'onyon; Trinka Madalon!

J'ai rencontré Marianne mardi, Qui portait à vendre du blé. Mardi, du blé; lundi, l'ognon; Trinque Madelon!

3.

Lé rakontra Marian na domikrou, J'ai rencontré Marianne mercredi, Ko portave a vandr on krovixou. Dəmikrou, on krəvixou, etc.

3.

Qui portait à vendre un couvercle. Mercredi, un couvercle, etc.

L é rakontra Marian·na dedzā, Ka portave a vandra din-j-ā. Dodzā, din-j-ā, etc.

J'ai rencontré Marianne jeudi, Qui portait à vendre des œufs. Jeudi, des œufs, etc.

5.

Lérakontra Marian na devindrou, J'ai rencontré Marianne vendredi, Ko pòrtave a vandr on chindzou. Qui portait à vendre un singe. Vendredi, un singe, etc.

5.

Devindrou, on chindzou, etc.

6. \[\int dou,

6.

L'é rakontrà Marian·na dechan-Ke portave a vandr on ranchou. Dechandou, on ranchou, etc. J'ai rencontré Marianne samedi, Qui portait à vendre du lard. Samedi, du lard, etc.

7.

7.

Lérakontra Marian·na demindze, J'ai rencontré Marianne dimanche, Ke pòrtavè a vandre din frindze Qui portait à vendre des franges.

Domindzo, din frindze;

Dechandou, on ranchou;

Davindrou, on chindzou;

Dədzā, din-j-ā;

Dəmɨkrou, on krəvɨxou;

Dəma, don bya;

Dolon, l'onyon.

Trinka Madalon!

Dimanche, des franges;

Samedi, du lard;

Vendredi, un singe;

Jeudi, des œufs;

Mercredi, un couvercle;

Mardi, du blé;

Lundi, l'ognon.

Trinque Madelon!

Cette petite composition appartient à un genre bien connu dans la littérature populaire orale, celui des énumérations en série progressive, à laquelle une sormule constante quelconque sert chaque fois d'introduction. Ici ce sont les noms des jours de la semaine, accouplés chacun à un autre mot formant assonance, qui constituent la kyrielle croissante. Nous ne saurions dire, faute de moyens d'information suffisants, si cette ritournelle a été signalée ailleurs qu'en Suisse. Ce qui est certain, c'est qu'elle n'a pas pu être empruntée au français ni se répandre par son intermédiaire, puisque la terminaison uniforme du français lundi, mardi, etc., détruirait la base même de l'agencement de notre texte patois. Son origine doit être cherchée dans la partie du domaine gallo-roman qui à adopté le type de formation dies lunae au lieu de lunae dies pour les jours de la semaine. On sait qu'en Suisse romande les patois du Jura bernois sont seuls d'accord à cet égard avec le français. Partout ailleurs on a dolon, domar, etc.

La chanson sur les jours de la semaine paraît particulièrement répandue dans le canton de Fribourg. M. J. Reichlen l'a publiée avec la mélodie dans ses Chants et coraules de la Gruyère, p. 72-73, et un ancien correspondant du Glossaire, M. le Dr Nicolet, l'a aussi recueillie à Farvagny. Abstraction faite des particularités de dialecte, ces deux textes diffèrent fort peu de celui de Villargiroud. Ils s'accordent à donner pour assonance à dompkrou, dou trīdzou « du triège », au lieu de on krovīzou, et la variante gruyérienne a pour refrain Tinko Madolon « Voilà M. », qui sert aussi de titre. Mais à côté de la version fribourgeoise, le hasard des recherches nous a fait connaître deux autres rédactions patoises, qui attestent que cette chanson n'a pas seulement un caractère local et qu'elle est ancienne dans le pays.

Nous tenons de M. le Dr H. Stauffer, à Neuchâtel, une variante neuchâteloise que sa mère aimait encore à répéter, et qui, paraît-il, faisait la joie des veillées de fileuses aux Verrières vers 1840. Le texte est très voisin de celui de Villargiroud; quant au patois tel qu'il nous a été prononcé, il est passablement francisé.

Ι.

Dlon i rankontrāv ma mī, Ki portīv¹ vindr d l'ònyon, Dlon d l'ònyon.

Atsī vò2, ma mī, jukank3 a daman! Adieu, ma mie, jusqu'à demain!

2

Dmoué i rankontrāv ma mī, Ki portīv vindr du byé. Dmoué du byé, dlon d l'ònyon. Atsī vò, etc.

7.

Dmindz i rankontrāv ma mī, Ki pòrtīv vindr dé mindz. 1.

Lundi je rencontrais ma mie Qui portait vendre de l'ognon. Lundi de l'ognon.

2

Mardi je rencontrais ma mie, Qui portait vendre du blé: Mardi du blé, lundi de l'ognon. Adieu, etc.

7.

Dimanche je rencontrais ma mie, Qui portait vendre des manches,

¹ Forme inexacte pour $port\bar{a}v$, par confusion avec les imparfaits des verbes en i.

² Formule de salutation, contractée de A Dieu soyez-vous!

³ Contamination de jusqu'à et tant qu'à, qui avait le même sens.

Dmindz dé mindz,
Dsand' dé sandr¹,
Dvindr dé dind,
Djé dé-j-é,
Dmēkr kouvēky,
Dmoué du byé,
Dlon d l'ònyon.

Dimanche des manches, Samedi des cendres, Vendredi des dindes, Jeudi des œufs, Mercredi couvercle, Mardi du blé, Lundi de l'ognon.

Atsī vò, ma mī, jukank' a dəman! Adieu, ma mie, jusqu'à demain!

La version valaisanne que nous a transmise M. Maurice Gabbud, à Lourtier, a été recueillie par lui à Verbier (Bagnes), où elle est courante. Le texte est altéré, des formes étrangères au patois local trahissent l'importation et la plupart des mots en rime n'ont plus aucune signification. Mais le sens joue un rôle si secondaire dans les productions de ce genre que sa disparition ne nuit pas au succès. On se contente du cliquetis des assonances. On y prend même tant de plaisir que le jeu a paru trop court et qu'on l'a prolongé par l'addition de nouveaux couplets sur les mots « semaine », « mois », « an » et « siècle ». A remarquer aussi que la première syllabe de delon, domā, etc., disparaît dans le refrain.

Ι.

Rèkontrā Dziróna dəlon,

Kə s'in·n·alāvè vindrə dè gron.

Lon, gron, son.

Rètourna tè, Dziróna,

Rètourna tè, gripyou².

Ι.

Rencontré Gironne lundi Qui s'en allait vendre des (?) Lundi, (?) Retourne-toi, Gironne, Retourne-toi, accrocheur.

2.

Rèkontrā Dzirona dəmā, Kə s'in·n·alāvè vindrə dè lā. Mā, lā; lon, gron, son. Rètourna tè, etc. 2.

Rencontré Gironne mardi Qui s'en allait vendre du lard. Mardi, lard; lundi, (?) Retourne-toi, etc.

¹ Forme française amenée par la rime.

² Surnom donné aux libéraux dans les luttes politiques du Valais et qui signifie proprement accrocheur.

II.

II.

Rèkontrā Dzirona ò syękla, Rencontré Gironne le siècle, Kə s'in-n-alāve vindrə də pyexlə. Qui s'en allait vendre du (?) Svěkla, pyěxla; Siècle, (?), L'an, pan; L'an, pain; Mai, pai; Mois, pois; Sənāna, lāna; Semaine, laine; Mindzə, pindzə; Dimanche, (?); Sando, pando; Samedi, (?); Vindro, pindo; Vendredi, (?); Dzàu, bàu; Jeudi, bœuf; Mercredi, (?); Mékro, lébro; $M\bar{a}, l\bar{a};$ Mardi, lard; Lundi, (?). Lon, gron, son. Rètourna tè, Dzirona, Retourne-toi, Gironne, Rètourna tè, gripyou. Retourne-toi, accrocheur.

J. JEANJAQUET.